

# Vinter 1903

## SENDER

Vilhelmine Larsen

## RECIPIENT

Marie Larsen

## FACTS

Document type:  
Letter

Language:  
Da

Date explanation:  
Brevet er udateret.  
Christine Swane malede 1903/04 på det store billede af sine forældre, hvor de sidder i stuen på Høljeryd.  
Birgit Bjerre daterede brevet til vinter 1903 i bogen "Christine Swane Kvindelig maler i mændenes verden" (Johannes Larsen Museet 2003, s.27)

General comment:  
Paageri er muligvis puger.

Sender's location:  
Høljeryd

Mentioned people:  
Augusta -  
Hanne -, bekendt i Sverige  
Astrid Kjellmann  
Marie Kjellmann  
Syssan Kjellmann  
Adolph Larsen  
Andreas Larsen  
Jeppe Andreas Larsen  
Johan Larsen  
Marie Larsen  
Christine Swane

Archive:  
Kerteminde Egns- og Byhistoriske Arkiv. Christine Swane Breve kasse 1, kuvert 1, 2002/61, A8,Lb 11

## TRANSCRIPTION

Høljeryd Fredagmorgen

Kjære lille Marie!

Ja Du maa nok undre Dig at der ingen Brev kommer; men mine Tanker kredser om Eder alligevel

Vejret er her 5 Graders Frost og det hvide Snelagen dækker alt de sidste Dage har Solen været fremme og den siver jo bort en del men der er meget tilbage

Kjøren har der ingen været saa er der [ulæseligt ord] Torg saa er der Nyby Torg og det væsentligste er vel min Sindsstemning der er bleven saa trykket over alle de Pengebesværligheder; og ikke er Faer rask. Dine ligger i disse Dage det er vist Influenza der melder sig igjen hun havde den jo i Fjor og naar vi var hos Fru Kjellmans havde Marie den jo maaske er hun bleven smittet- det var ellers en dejlig Eftermiddag da den lille Pige blev døbt Augusta bar hende og jeg løste Huen Hanne skulde have været der, men var ikke rask hun fik det samme Navn som den lille der døde Astrid jeg kan ikke huske de andre Navne der blev sunget saa kjønne Psalmer; [ulæseligt navn] og Uglen var med men jeg troer nok de kjedede sig jeg sad inde hos Marie hele Tiden og det var hun glad for, vi fik Smørgos Suppe, Steg, og Svedsker med Flødeskum og Butterdejgs[ulæseligt ord] senere Kaffe med Duppe, Kl 5 kjørte han os hjem – Børnene var søde og raske den lille Syssan sad med en Tallerken Dessert og nød det hun havde aldrig før smagt noget saa godt. fortæl mig dog noget om Børnene jeg er saa længselsfuld somme tider, Nu det er Solskin kan Uglen jo ikke male paa det store Billede saa maaske jeg kan nok helst hvile mig lidt, det er svært for hende at male mig og saa er Humøret jo ikke godt nu gaar hun jo ogsaa saa ene her ingen at tale med om sit Arbejde til første Ophængning blev det jo ikke færdig om det kan blive til 2 vil jo vise sig; men hvis nu det ikke bliver færdig hvad saa hun har jo da lært meget ved at male os vil jeg tro

Det er et fint og dejligt Vejr det tegner til her og saa har I det vel ogsaa hos Eder du maa endelig fortælle mig om Besøget det er godt I har Vadsken overstaaet vi har Vadske og Rengøring og Slagtning tilbage til April vil hun jo rejse der hjælper os og jeg veed ikke endnu hvordan det skal ordnes har I faaet nogen anden Pige? det er kjedeligt med det Skiften. I ved hvor lidt jeg holder af nye Mennesker hils nu Alle fra mig og bed dog Adolph om at skrive lidt til mig jo vidste han hvor ondt det gjør mig han skyndte sig nok til Skriveriet. Faer skriver nu til Jylland – han haaber at afvende deres Paageri det er ikke saa underligt at den kjære Fader "pines" for han som har haft saa stor Langmodig med sine Skyldnere og vi skal plages saadan

**KILDER TIL  
DANSK  
KUNSTHISTORIE**

NY CARLSBERGFONDET

jeg undrer mig ikke at han trykkes og saa kjender I jo nok [ulæseligt ord] at ingen maa mærke noget det er kun mig der faar det Hele og jeg maa jo ogsaa stive mig men vor Herre hjælper mig og [ulæseligt ord] og faaer det hele det maa jo være til vort Gavn at vi bøjes saa, Kjærlig Hilsen fra os -  
Alle 3 - til Alle

**OMTALTE VÆRKER**

Christine Swane malede 1903/04 på det store billede af sine forældre, hvor de sidder i stuen på skovgården Høljeryd i Småland.



2004/61  
A8  
Lb11

Hiljerød Fredagsmorgen

Kjære Lille Marie!

Ja Du maa nok iindre Dig at  
der ingen Pnea Kæmmer; men  
mine Tanker knæder' om Eder alle  
gavel. Vejret er her 3 Graders Fro  
og det hvide Lualagen dækker de  
de sidste Dage har Salen været  
fremme og den siver jo bort  
siddet. men der er meget Tilby  
Kjønne har der ingen været  
jaa er der Aleneog) Tong jaa  
er der Nylig Tong og det uafend  
ligste er ved mine Findexte  
min der er bleven jaa Frjkket  
over alle de Tungebesvørlig  
heder; og ikke er Faer rokk. Vise  
ligger i disse Dage det er vist En  
fleiseng der smelder sig igjennem

KILDER TIL  
DANSK  
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

hvis kunde den ja i Tjor og saa vi  
naa hoi Hjalte mens kunde hoi de ja  
maaske er hien bleven smittet det  
naar eller en dyelig Eftersindlag de  
den lille Pige hie dill Auguste kan  
hende og jeg laet Hacia Hamme  
skilte hie varet der, men var  
ikke nook. hien fik det fæse  
ene Næse fæse den lille der dill  
Astrid jeg kan ikke hie de andre  
Kæmpe der hie svingen fæse tjim  
Palmer; hien og Djeve naa  
med men jeg traer end de  
fyddede ja jeg fæse end hie  
hien hie Tiden og det naa  
hien glad for, ai fik. Læve  
gor. Læve, Læve, og Læve end  
Tændstikker og Bitterdage  
Kæmpe, fæse Kaffe end  
Læve, fik 5 Hjorte kan vi

hien Kæmpe naa fæse og  
naa den Læve Læve fæse ja  
et Tælle end og end det  
hien kunde aldrig hie fæse  
naa fæse godt. fæse end  
naa fæse Kæmpe ja  
en fæse Læve fæse fæse  
hien, fæse end er Tælle hie  
Djeve ja ikke end fæse det end  
Billedet fæse end ja hie end  
hiet hie ja hie, det er fæse  
for hie et end end, og fæse er  
Hæmpe ja ikke godt end  
gor hie ja og fæse fæse hie  
ingen et hie end naa fæse  
de hie fæse Læve hie  
det ja ikke fæse end det hie hie  
Læve 2 hie ja hie sig; men hie  
end det hie hie fæse hie fæse  
hien hie ja de hie fæse end  
et end end naa ja hie

Det er et fint og dejligt Vejs det  
tegnen til her og far har i det vel  
og far har Edas. Der er en endelig  
forholdt mig over Beriget det er godt  
her ved den overstand. vi her ved det og den  
spring og Slagting tilbage. Det  
April vil ikke jo veje der hjælper os  
og jeg ved ikke endelig hvordan  
det skal ordnes her i først sagen  
anden Tige? det er tydeligt med det  
Skiftet. I ved hvor lidt jeg holder af  
rige mennesker. Hvis en alle fra  
mig og bed dog Adalph om at skrive  
lidt til mig. Jo vidste han hvem god  
det gjør mig han skrevte sig nok  
til Skriveriet. Fær skriver sin  
til Jylland. han holder at afvende  
deni Pageni. det er ikke far en  
derligt at den kjære Tades. prisen for  
hale far her nok far stor Læng  
vedig med sine Skjolderne og sin  
shæ plager. ja ender jeg ind  
ret mig ikke at han trykkes og  
far kjender i jo nok Bønes at in  
gen man nokke noget det er  
skinn mig der far i det Hale  
og jeg er at jo og far skive mig  
men her skrive hjælper mig  
og lær lever. og far det hele  
Det er en jo mere til vant Gam  
at vi høje far. Høje Skjole  
for os - alle B. - til alle